

白发三千丈
缘愁似个长
不知明镜里
何处得秋霜

Los diez mil metros de blanca cabellera
me causan una inquietud igual de larga.
No descubro dentro del brillante espejo
por donde llegó esta escarcha de otoño.

tradicional vertical

秋
浦
歌

白 髮 三 千 丈
緣 愁 似 個 長
不 知 明 鏡 里
何 處 得 秋 霜

李
白

título

秋	浦	歌
qiū autumn, harvest time otoño	pǔ beach playa	gē song canción

esquema de color

白发三千丈
bái fà sān qiān zhàng
Los diez mil metros de blanca cabellera

缘愁似个长
yuán chóu sì gè cháng
me causan una inquietud igual de larga.

不知明镜里
bù zhī míng jìng lǐ
No descubro dentro del brillante espejo

何处得秋霜
hé chù dé qiū shuāng
por donde llegó esta escarcha de otoño.

traducción 3ª; versos dodecasílabos

combinaciones

三千	不知	何处	秋霜
sān qiān three thousand tres mil, 3.000	bù zhī unknowing desconocido	何處 hé chǔ whence de dónde, dónde	qiū shuāng frost in autumn figurativo canas del anciano

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

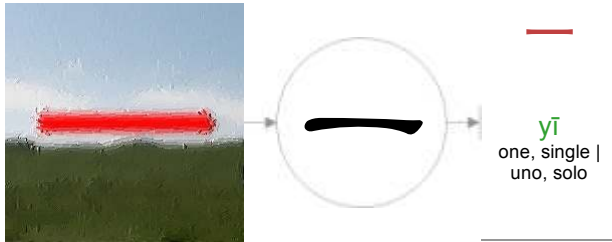
白 bái white blanco	发 fà hair cabello, pelo	三 sān three tres, 3	千 qiān thousand mil	丈 zhàng 10 feet 3.33 metros
缘 yuán reason causa, motivo	愁 chóu worry about preocupado por algo	似 sì to appear similar, parecido	个 gè measure word cuantificador general	长 cháng long, forever, constantly largo, constante
不 bù not no	知 zhī to know, to be aware conocer	明 míng bright brillante	镜 jìng mirror espejo	里 lǐ inside, 0.5 kms. en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
何 hé carry, what, how, why llevar, qué, como, por qué	处 chù a place, location sitio, lugar	得 dé get, suitable, proud, finished obtener, orgullosa	秋 qiū autumn, harvest time otoño	霜 shuāng frost escarcha

esquema tonal

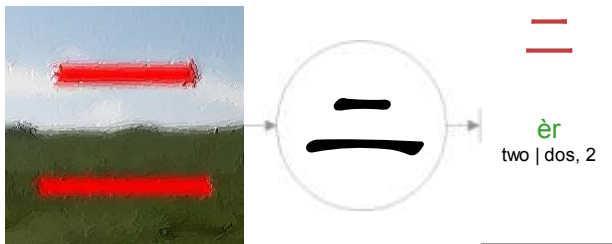
bái fà sān qiān zhàng
yuán chóu sì gè cháng
bù zhī míng jìng lǐ
hé chù dé qiū shuāng

/ \ - - \ / / / - - /
/ / \ \ / / / / / /
\ - / \ ✓ / - / / /
/ \ / - - / / / - -

ideogramas

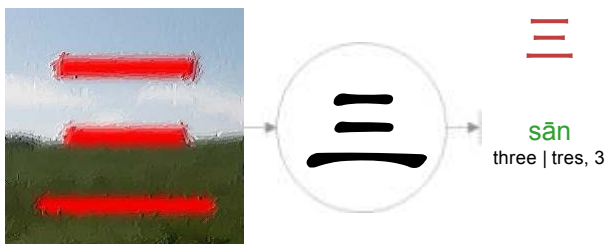


Ideograma del número uno, representado por una línea en el horizonte, que simboliza el cielo.



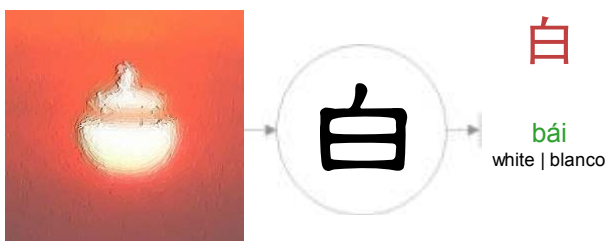
Ideograma del número dos, representado por dos líneas paralelas que simbolizan:

- el cielo (arriba) y
- la tierra (abajo)



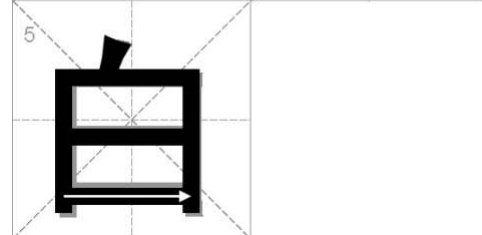
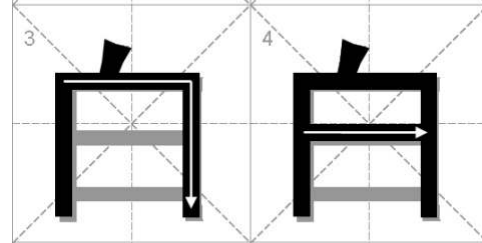
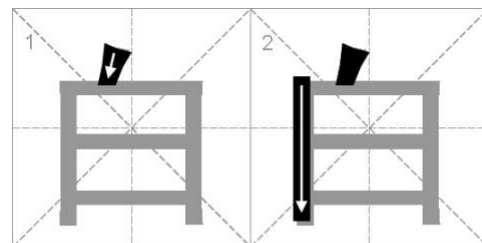
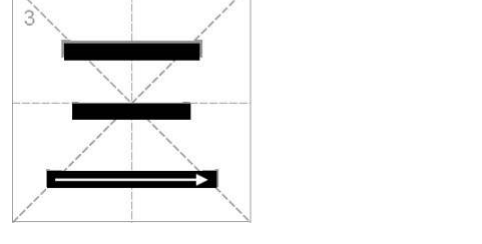
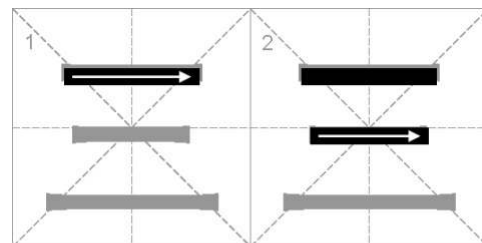
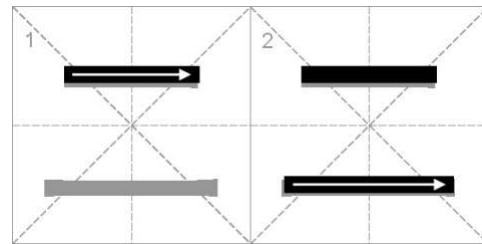
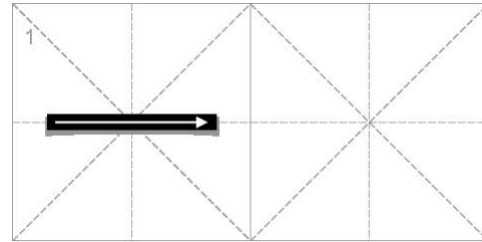
Ideograma del número tres, representado por tres líneas paralelas que simbolizan:

- el cielo (arriba)
- la tierra (abajo) y
- la humanidad (en el centro).



Derivado del pictograma del sol pero con su primer rayo de luz, haciendo significar el reciente nacimiento del sol, su luz blanca, el blanco. Aunque representa un objeto real, el sol naciente, expresa una idea, la del color blanco, por lo que es un ideograma.

caligrafía



notas

3.000 por 10 pies y por 0,333 metros el pie son 9.999 metros que se ha traducido por 10.000 metros.

Tanto en [Dañino G., 1998] como en [Dañino G., 2001] la traducción se ha titulado «Canción de Qiupú», incluyéndose una nota aclaratoria que indica que Qiupú, en la provincia de Anhui, da nombre a un conjunto de poemas de Lǐ Bái siendo éste uno de ellos.

Se trata de un poema sobre el descubrimiento de la llegada de la vejez, desde este punto de vista, los caracteres [秋 | qiū | autumn, harvest time | otoño] y [浦 | pǔ | beach | playa] resultan indicativos de la llegada al borde de esta etapa final de la vida, por lo que lo he titulado «Canción a la orilla del otoño».

bibliografía

[Dañino G., 1998] Título «Canción de Qiupu».

[Dañino G., 2001] Páginas 114-115. Poema 38. Página 263. Nota 38-1. Título «Canción de Qiupu».